

Кауфова Инесса Беталовна, Кауфова Лола Аслановна

ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ В БРИТАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена актуальной теме исследования политически корректных лексики и конструкций в британском политическом дискурсе. Предметом анализа выступает речь премьер-министра Великобритании Терезы Мэй на ежегодном съезде правящей партии Великобритании. Авторы ставят целью выделить и проанализировать свойственные британскому лидеру лексические средства реализации политкорректности, с помощью которых политиком достигаются поставленные цели. Эвфемизмы являются основным средством выражения политкорректности в британском политическом дискурсе. Результаты исследования могут быть применены в области политической лингвистики и риторики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 1. С. 111-114. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. Хасанова З. С., Милетова Е. В., Бугаенко Н. П. Некоторые параметры и характеристики англоязычного специализированного искусствоведческого дискурса // Вестник Брянского государственного университета. Брянск, 2014. № 2. С. 397-408.
11. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1998. 235 с.
12. Чернявская Е. А. Оценка и оценочность в языке и художественной речи: на материале поэтического, прозаического и эпистолярного наследия А. С. Пушкина: дисс. ... к. филол. н. Брянск, 2001. 270 с.
13. Boogerd van der D. Olga Balema // ArtReview. 2016. № 6.
14. Chun J. When We Become Us // ArtReview Asia. 2017. № 2.
15. Halliday M. A. K. Linguistic Studies of Text and Discourse / ed. J. Webster. Continuum International Publishing, 2000. 288 p.
16. <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/hideous> (дата обращения: 15.07.2017).
17. <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/magnificent> (дата обращения: 15.07.2017).
18. <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/weird> (дата обращения: 15.07.2017).
19. Maine S. Trudy Benson // ARTnews. 2015. № 6.
20. Minissale G. The Psychology of Contemporary Art. Cambridge: CUP, 2013. 372 p.
21. Neil J. T. D. Ed Ruscha. Ribbon Words // ArtReview. 2016. № 6.
22. Prince M. Bruce McLean // ArtReview Asia. 2017. № 2.
23. Steverlynek S. Koen van den Broek The Del // ArtReview. 2015. № 4.
24. Wei L. Folkert de Jong // ARTnews. 2015. № 6.

SPECIFICITY OF EVALUATION WITHIN THE FRAMEWORK OF MODERN ART CRITICISM DISCOURSE

Erokhina Aleksandra Borisovna
Lomonosov Moscow State University
aberokhina@gmail.com

This article is devoted to the issue of evaluation within the framework of the modern art criticism discourse. The analysis of evaluative statements in art criticism texts allows determining the circle of value concepts for the discourse that conflict with traditional cultural and aesthetic values. Illustrative material of the study is represented by reviews of the English art criticism editions *ArtReview* and *ARTnews*, devoted to contemporary painting.

Key words and phrases: evaluation; evaluativity; particular evaluative meaning; art criticism discourse; critical discourse.

УДК 811.11-112

Статья посвящена актуальной теме исследования политически корректных лексики и конструкций в британском политическом дискурсе. Предметом анализа выступает речь премьер-министра Великобритании Терезы Мэй на ежегодном съезде правящей партии Великобритании. Авторы ставят целью выделить и проанализировать свойственные британскому лидеру лексические средства реализации политкорректности, с помощью которых политиком достигаются поставленные цели. Эвфемизмы являются основным средством выражения политкорректности в британском политическом дискурсе. Результаты исследования могут быть применены в области политической лингвистики и риторики.

Ключевые слова и фразы: политический дискурс; политическая корректность; языковые средства; эвфемизм; премьер-министр; *brexit*; дискриминация.

Кауфова Инесса Беталовна, к. филол. н.
Кауфова Лола Аслановна, к. филол. н., доцент
Пятигорский государственный университет
ikaufova@yandex.ru; lkaufova@yandex.ru

ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ В БРИТАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В последнее время проблемы, связанные с исследованием политического дискурса, приобрели в лингвистике высокую степень актуальности. В современных условиях развития полиэтничного и поликультурного общества происходит огромное количество военных конфликтов, а также конфликтов на почве межнациональных, межэтнических и гендерных противоречий. В силу этого человек нуждается в регуляторах социальных и межличностных отношений, среди которых немаловажная роль отводится политкорректности. Феномен политической корректности, будучи неотъемлемой частью любой лингвокультуры, представляет собой орудие, которое помогает избегать социальных обострений и конфликтов в обществе. Существуют различные подходы к анализу политической корректности, которая трактуется как некая идеологическая реалья, языковое движение, культурно-поведенческая или языковая тенденция, а также языковая толерантность [12]. По мнению ряда ученых, термин «политическая корректность» является не совсем удачным главным образом из-за первого компонента, хотя также необходимо констатировать его устойчивость и вхождение во многие языки мира [12; 14]. Особое значение проявление языковой политкорректности имеет в речах общественных деятелей, чьи выступления оказывают влияние на массы и судьбы государств и которым нужно быть особенно осторожными в выборе языковых средств.

Целью статьи является лингвистический анализ текстов публичных выступлений действующего премьер-министра Великобритании Терезы Мэй и выявление случаев использования политкорректной лексики и политически корректных структур в британском политическом дискурсе. Принято считать, что термин «политическая корректность» («политкорректность», от английского *political correctness*, сокр. *PC*) получил свое распространение в конце прошлого века сначала в США, а потом и во всем мире. Существует ряд работ отечественных и зарубежных лингвистов, посвященных анализу словарных определений данного термина [10-12; 17]. Анализ словарных дефиниций показал два подхода: поведенческий и языковой. По мнению ученых, важность лексикографического анализа обусловлена тем фактом, что в словарных дефинициях даны вербализованные человеческие представления, понятия, составляющие саму сущность картины мира [8; 15-17; 19-21]. Наиболее детальное определение и информация о самом явлении данный термин находит в словарях культурологического характера. Например, в словаре *Oxford Guide to British and American Culture* заявлено, что политическая корректность обозначает избегание определенных отношений, действий и, прежде всего, форм выражения, которые отражают предрассудки и могут нанести оскорбление. Они могут быть направлены против мужчин и женщин, пожилых людей, людей с определенным цветом кожи, различной расовой принадлежности или людей с ограниченными возможностями [19]. По мнению Е. В. Шляхтиной: «С точки зрения языка, политическая корректность – это концепция, согласно которой из языка следует убрать все слова и выражения, которые могут оскорбить или унижить достоинство человека бестактностью или прямолинейностью, т.е. убрать проявления вербальной агрессии» [17, с. 229]. Говоря о политкорректности, С. Г. Тер-Минасова делает акцент на таком аспекте, как замена одних языковых выражений на другие, что дает возможность устранить неприятные моменты, унижающие человеческое достоинство [14].

В данной статье рассматриваются основные лингвистические средства выражения политкорректности в британском политическом дискурсе на примере публичного выступления Терезы Мэй, действующего премьер-министра Великобритании, на ежегодном съезде правящей партии Великобритании, который состоялся 2 октября 2016 года в г. Бирмингем. Данное выступление стало первым для Терезы Мэй в качестве лидера партии консерваторов. Темой переговоров был выход Великобритании из Евросоюза. Анализ выступления выявил следующее.

Подавляющая масса политически корректных трансформаций затрагивает лексический состав языка, так как именно лексика является наиболее подвижным уровнем языковой системы, который мгновенно реагирует на происходящие в обществе перемены [9]. Политкорректные высказывания невозможно представить без эвфемизмов. Считается, что эвфемизация речи преследует следующие цели: избегание конфликтных ситуаций, неловких моментов с целью создания комфортной коммуникации; вуалирование, камуфляж слов и словосочетаний с целью более мягкого их восприятия; стремление зашифровать информацию, чтобы она была понятна лишь определенному кругу людей [13]. Среди многочисленных функций эвфемизмов необходимо выделить интенциональную функцию, а именно – достижение конкретного коммуникативного эффекта с помощью эвфемии, при котором адресант пытается убедить адресата в правильности своего высказывания, приводя определенные аргументы и скрывая нежелательные и конфликтные факторы, используя замену слов. Зачастую политики используют данную функцию в целях манипуляции сознанием аудитории [Там же].

В результате анализа публичного выступления было выявлено, что лексика политкорректных высказываний Терезы Мэй представлена в основном эвфемизмами, большую часть из которых составляют эвфемизмы, непосредственно отражающие идеи политической корректности, то есть смягчающие различные виды дискриминации.

Например, в следующих примерах Тереза Мэй избегает употребления слов *poor* (бедные) и *rich* (богатые), обращаясь к более сложным конструкциям, описывающим как положение социально незащищенных и малообеспеченных групп населения, так и сильных мира сего, не унижая человеческое достоинство первых:

1. *I said that the Government I lead will be driven not by the interests of a privileged few, but by the interests of ordinary, working-class families* [18]. / Я говорила, что правительство, которое я возглавляю, будет руководствоваться не интересами немногочисленного привилегированного класса, а интересами простых рабочих семей (здесь и далее перевод автора статьи. – Л. К.).

2. *He (D. Cameron) made sure that people on the lowest wages paid no income tax at all* [Ibidem]. / Он (Д. Камерон) приложил усилия, чтобы люди с самыми низкими зарплатами не платили подоходный налог вообще.

3. *People who have a job, but don't always have job security. People who own their own home, but worry about paying the mortgage. People who can just about manage, but worry about the cost of living and getting their kids into a good school* [Ibidem]. / Люди, которые имеют работу, но не гарантированное рабочее место. Люди, которые владеют домом, но волнуются по поводу выплаты ипотеки. Люди, которым удастся справиться, но которых заботит уровень жизни и хорошее образование детей.

В следующем примере премьер-министр избегает лексики, прямо указывающей на лиц сексуальных меньшинств, которая может считаться неприличной и задевать чувства людей:

And he (D. Cameron) won the right for two people who love one another – regardless of their sexuality – to marry [Ibidem]. / И он (Д. Камерон) добился права для двоих людей, любящих друг друга, вне зависимости от их половой принадлежности, вступить в брак.

Как известно, Тереза Мэй, будучи противником *brexit*, оказалась во главе правительства, которому предстояло достойно вывести страну из трудной ситуации. Новый премьер-министр разочаровала своих противников, заявив, что “Brexit” означает “Brexit” и нового голосования не будет [Ibidem]. Она полна решимости извлечь из сложившегося положения пользу для всей страны. Употребляя политкорректные выражения, Тереза Мэй указала на все преимущества выхода Великобритании из Евросоюза, намекая на обретение

страной своего рода свободы распоряжаться своей судьбой, не называя при этом имен. Необходимо также отметить, что для политкорректных высказываний является характерным употребление страдательного залога.

1. *Our laws will be made not in Brussels but in Westminster. The judges interpreting those laws will sit not in Luxembourg but in courts in this country. The authority of EU law in Britain will end* [Ibidem]. / Наши законы будут издаваться не в Брюсселе, а в Вестминстере. Судьи будут заседать не в Люксембурге, а в судах этой страны. Власти права Евросоюза в Великобритании придет конец.

2. *And that means we are going, once more, to have the freedom to make our own decisions on a whole host of different matters, from how we label our food to the way in which we choose to control immigration* [Ibidem]. / И это означает, что мы опять будем свободны принимать наши собственные решения по целому ряду вопросов, от того, как мы называем свою еду, до того, каким образом мы контролируем иммиграцию.

3. *So it is not going to be a "Norway model". It's not going to be a "Switzerland model". It is going to be an agreement between an independent, sovereign United Kingdom and the European Union* [Ibidem]. / Итак, это не будет «Норвежская модель». Это не будет «Швейцарская модель». Это будет соглашение между независимым, суверенным Соединенным Королевством и Евросоюзом.

При этом дипломатично и политически корректно Тереза Мэй называет противников выхода страны из ЕС своими друзьями, союзниками, партнерами и соседями со странами Евросоюза:

We're going to talk about Britain in which we are close friends, allies and trading partners with our European neighbours [Ibidem]. / Мы будем говорить о Великобритании, где мы все – близкие друзья, союзники и торговые партнеры с нашими европейскими соседями.

Необходимо отметить тот факт, что, давая характеристику дальнейшему сотрудничеству своей страны со странами ЕС, политик озвучила условие взаимовыгодного взаимодействия, употребив политкорректную фразу *give and take* (подход, основанный на поиске компромиссных решений и взаимных уступках):

As ever with international talks, it will be a negotiation, it will require some give and take [Ibidem]... / И, как всегда, международные переговоры будут обсуждением условий, которые потребуют взаимных компромиссов и уступок...

Еще одной проблемой, которую породил *brexit*, была угроза раскола страны, так как ситуация вызвала недовольство регионов, проголосовавших против выхода страны из Евросоюза, что сопровождалось разного рода сепаратистскими угрозами. Избегая прямого указания на своих противников, Тереза Мэй использует словосочетание *divisive nationalists* (сеющие распри националисты):

And I will never allow divisive nationalists to undermine the precious Union between the four nations of our United Kingdom [Ibidem]. / И я никогда не позволю сеющим распри националистам разрушить драгоценный союз четырех наций нашего Соединенного Королевства.

В конце своего выступления Тереза Мэй вселила оптимизм в своих слушателей, назвав противников пессимистами, и не преминула намекнуть на всех тех, кто считает, что Великобритания мнит о себе слишком высоко:

We don't need – as I sometimes hear people say – to "punch above our weight". Because our weight is substantial enough already. So let's ignore the pessimists, let's have the confidence in ourselves to go out into the world, securing trade deals, winning contracts, generating wealth and creating jobs [Ibidem]. / Нам нет нужды, как говорят некоторые люди, переоценивать свои возможности. Потому что мы уже имеем значительное влияние. Давайте игнорировать пессимистов, уверенно шагнем в мир, заключая торговые сделки, получая контракты, создавая благосостояние и рабочие места.

Таким образом, проведенный анализ публичного выступления премьер-министра Великобритании позволяет сделать вывод, что политкорректность на сегодняшний день является неотъемлемой частью британского политического дискурса. Политически корректные лексика и структуры служат не только мощным средством противостояния вербальной агрессии, которая реализуется в рамках стратегии вежливой и уважительной коммуникации, но и способом достижения политиками целей в убеждении участников коммуникации в правильности своего курса. Как мы смогли убедиться, политические эвфемизмы являются главным элементом выражения политкорректности в политическом дискурсе.

Список источников

1. Кауфова И. Б. Лингво-коммуникативные стратегии в предвыборных речах Хиллари Клинтон // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9 (63). Ч. 2. С. 100-103.
2. Кауфова И. Б. Синтактико-стилистические приемы в публичных выступлениях Хиллари Клинтон // Научные исследования: теоретико-методологические подходы и практические результаты: материалы Международной научно-практической конференции НИЦ «Поволжская корпорация». Самара: Офорт, 2016. С. 108-111.
3. Кауфова И. Б. Сопоставительные характеристики просодической реализации незавершенности в политическом дискурсе (на примере русского языка) // Новые идеи в лингвистике XXI века: актуальные проблемы и тенденции в рамках современных направлений лингвистической мысли: межвузовский сборник научных трудов, посвященный памяти профессора Л. П. Бердниковой. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 117-124.
4. Кауфова И. Б. Экстралингвистические факторы в реализации синтагм с незавершенностью в политическом дискурсе // Университетские чтения – 2016: материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 160-166.
5. Кауфова Л. А. Аморфная лексика в политических речах Дэвида Камерона // Научные исследования: теоретико-методологические подходы и практические результаты: материалы Международной научно-практической конференции НИЦ «Поволжская корпорация». Самара: Офорт, 2016. С. 111-114.
6. Кауфова Л. А. Когнитивно-дискурсивный подход к анализу британской политической речи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9 (63). Ч. 2. С. 103-107.

7. **Кауфова Л. А.** Особенности когнитивного подхода к анализу британского политического дискурса // Университетские чтения – 2016: материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 104-110.
8. **Комлев Н. Г.** Словарь иностранных слов. М.: Эксмо-Пресс, 1999. 672 с.
9. **Луговая Н. В.** Политкорректность и перевод – исследование выступлений политиков (на материале английского языка) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gostov-language.ru/help-41.html> (дата обращения: 07.07.2017).
10. **Остроух А. В.** «Политическая корректность» в США: культурологический аспект проблемы: автореф. дисс. ... к. культурологии. М., 1998. 25 с.
11. **Палажченко М. Ю.** Политическая корректность в культурной и языковой традиции (на английском и русском материале): дисс. ... к. культурологии. М., 2004. 239 с.
12. **Панин В. В.** Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория: дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2004. 217 с.
13. **Свицова А. А., Суслопарова М. М., Дудина Е. Д.** Эвфемизмы в политическом дискурсе (на примере публикаций The New York Times) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 9 (51). Ч. 2. С. 176-179.
14. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 264 с.
15. **Томахин Г. Д.** США: лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1999. 576 с.
16. **Трофимова З. С.** Словарь новых слов и значений в английском языке. М.: Русский язык, 1993. 365 с.
17. **Шляхтина Е. В.** Анализ словарных определений политкорректности, данных русскими и англоязычными авторами // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. Кострома: КГУ, 2008. Т. 14. № 4. С. 226-230.
18. **May Theresa.** Her Full Brexit Speech to Conservative Conference [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/theresa-may-conference-speech-article-50-brexit-eu-a7341926.html> (дата обращения: 07.07.2017).
19. **Oxford Guide to British and American Culture.** Oxford: Oxford University Press, 2003. 599 p.
20. **The Oxford Dictionary of New Words.** Oxford: Oxford University Press, 1997. 357 p.
21. **The Oxford Dictionary, Thesaurus, and Wordpower Guide.** Oxford: Oxford University Press, 2001. 1542 p.

POLITICAL CORRECTNESS IN THE BRITISH POLITICAL DISCOURSE

Kaufova Inessa Betalovna, Ph. D. in Philology
Kaufova Lola Aslanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Pyatigorsk State University
ikaufova@yandex.ru; lkaufova@yandex.ru

The article is devoted to the relevant topic of the research of politically correct vocabulary and constructions in the British political discourse. The subject of the analysis is the speech given by the British Prime Minister Theresa May at the annual convention of the ruling party of Great Britain. The authors aim to identify and analyze the lexical means of implementing political correctness peculiar to the British leader, with the help of which the politician achieves the target goals. Euphemisms are the main means of expressing political correctness in the British political discourse. The results of the research can be applied in the field of political linguistics and rhetoric.

Key words and phrases: political discourse; political correctness; language means; euphemism; prime minister; Brexit; discrimination.

УДК 81.411.2-212

В статье описывается результат психолингвистического эксперимента по выявлению таких когнитивно-нравственных лагун в обыденном сознании современных подростков, которые образуются в процессе осмысления нравственного понятия «гордость», содержащего взаимоисключающие семы в толковании словарной дефиниции. Выявляются и обсуждаются причины образования лагун с помощью метода компонентного анализа словарных дефиниций, количественного и психолингвистического методов. Предлагается таблица соответствий с синонимичными понятиями дефиниции «гордость», где, с одной стороны, представлены основные семы синонимов, а с другой – чувства и эмоции, объективированные указанными аналогичными понятиями. Проводится анализ полученных ответов респондентов и анализируются моменты подмены одного понятия другим на основе образования лагун и совпадающих сем, закодированных в обыденном сознании подростков.

Ключевые слова и фразы: структурированность понятия «гордость»; подмена понятий; «гордыня, самоуважение, самолюбие, высокомерие, надменность»; таблица соответствий; нравственно-когнитивные лагуны.

Колодина Нина Ивановна, д. филол. н., профессор
Воронежский государственный педагогический университет
verteria@mail.ru

ЛАГУНЫ В СТРУКТУРИРОВАННОСТИ НРАВСТВЕННОГО ПОНЯТИЯ «ГОРДОСТЬ»

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ,
 проект «Структурированность нравственных понятий» № 16-04-00057.*

В проведенном ранее анкетировании (2016) на выявление положительных и отрицательных нравственных понятий в обыденном сознании современных подростков последнее понятие «гордость» вписали в столбик